

**GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA**  
**DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT**

<b>Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código</b> Course title and code	EL PROCESO DE INTERPRETACIÓN
<b>Nivel (Grado/Postgrado)</b> Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
<b>Plan de estudios en que se integra</b> Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
<b>Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa)</b> Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
<b>Año en que se programa</b> Year of study	2010-2011
<b>Calendario (Semestre)</b> Calendar (Semester)	Segundo periodo: Febrero-Marzo
<b>Créditos teóricos y prácticos</b> Credits (theory and practices)	3+1 ECTS
<b>Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS)</b> Number of credits expressed as student workload (ECTS)	4 ECTS
<b>Descriptor (BOE)</b> Descriptors	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas Procesos Cognitivos Interpretación
<b>Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias)</b> Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none"> <li>• La Interpretación como proceso: etapas y fases cognitivas .</li> <li>• Las diferencias y similitudes entre los procesos de interpretación consecutiva y simultánea: los planos de simultaneidad .</li> <li>• Las diferencias y similitudes entre los procesos de traducción y los de interpretación .</li> <li>• Implicaciones de los pares de lengua en el proceso de interpretación .</li> <li>• Implicaciones de la direccionalidad de la interpretación en los procesos cognitivos .</li> <li>• El papel del intérprete como sujeto procesador experto.</li> <li>• El enfoque cognitivo-pragmático de la Interpretación como acto de comunicación</li> </ul> <p>El alumno será capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Analizar de forma crítica artículos experimentales .</li> <li>• Adquirir estrategias para presentar y discutir trabajos en grupo sobre temas relacionados con los procesos cognitivos.</li> <li>• Evaluar críticamente la validez de los distintos modelos teóricos sobre cognición en interpretación .</li> <li>• Buscar e integrar información sobre temas específicos de la interpretación como proceso .</li> <li>• Aplicar los conocimientos adquiridos de forma creativa para identificar problemas y plantear diseños de investigación sobre los temas discutidos en el curso.</li> </ul>
<b>Prerrequisitos y recomendaciones</b> Prerequisites and advises	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprensión de textos en inglés científico</li> <li>• Conocimientos de interpretación (tipos, técnicas, ámbitos profesionales)</li> <li>• Competencia en español</li> <li>• Manejo básico de herramientas informáticas</li> </ul>
<b>Contenidos (palabras clave)</b> Course contents (ey words)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretación</li> <li>• Ciencias Cognitivas</li> <li>• Procesos Cognitivos</li> <li>• Intérprete experto</li> <li>• Gestión de recursos cognitivos</li> <li>• Lenguas aplicadas</li> <li>• Direccionalidad</li> <li>• Enfoque cognitivo-pragmático</li> </ul>
<b>Bibliografía recomendada</b> Recommended reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Danks, J. et al (eds) (1997): <i>Cognitive Processes in Translation and Interpreting</i>. Applied Psychology, vol. 3. SAGE Publications</li> <li>• Dimitrova, B. y Hystenstan, K. (eds.) (2000): <i>Language Procesing and Simultaneous Interpreting</i>. John Benjamins, Amsterdam</li> <li>• Padilla, P., Bajo, M.T. y Padilla, F. (1999): Proposal for a cognitive theory of translation and interpreting: a methodology for future empirical research. <i>The Interpreters Newsletter</i>, nº 9. Universidad de Trieste</li> <li>• Setton, R. (1999): <i>Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Análisis</i>.</li> </ul>

Métodos docentes Teaching methods	<div>John Benjamins. Amsterdam</div> <ul style="list-style-type: none"><li>Shlesinger, M. (2000): Interpreting as a cognitive process: how can we know what really happen?. En: S. Tirkkonen-Condit y R. Jääskelainen, <i>Tapping and mapping: The Processes of Translation and Interpreting</i>. John Benjamins, Amsterdam</li></ul> <div>Clases presenciales</div> <ul style="list-style-type: none"><li>Exposición teórica de los fundamentos y conceptos de los procesos cognitivos en interpretación según programa reseñado.</li><li>Análisis crítico y discusión de artículos en grupo</li><li>Exposiciones orales de trabajos</li><li>Prácticas guiadas de documentación específica</li></ul> <div>Trabajo no presencial</div> <ul style="list-style-type: none"><li>Búsquedas bibliográficas sobre temas específicos</li><li>Lectura crítica de artículos</li><li>Realización de trabajos sobre temas específicos</li><li>Preparación de exposiciones orales de temas específicos</li><li>Tutorías virtuales (correo electrónico)</li><li>Trabajos en grupo</li></ul>				
	Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	Actividad	h.clase	h. estudio*	Total
	Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	<ul style="list-style-type: none"><li>Participación en discusiones de clase (10%)</li><li>Trabajo sobre un tema específico del curso (30%)</li><li>Exposición oral de un tema específico (30%)</li><li>Participación en búsqueda de documentación (10%)</li><li>Examen integrador de los contenidos del curso (20%)</li></ul>			
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español				
Enlaces a más información Links to more information	<a href="http://www.ugr.es/">www.ugr.es/</a>				
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	<div>- Presentación Padilla Benítez, PhD Correo electrónico: <a href="mailto:ppadilla@ugr.es">ppadilla@ugr.es</a> Departamento de Traducción e Interpretación, c/ Buensuceso, 11, Granada</div> <div>- Mª Teresa Bajo Molina, PhD Correo electrónico: <a href="mailto:mbajo@ugr.es">mbajo@ugr.es</a> Departamento de Psicología Experimental y Fisiología del Comportamiento</div>				
Bibliografía relevante sobre el contenido del curso	<div>Padilla, P., Bajo, M.T. y Padilla, F. (1999): Proposal for a cognitive theory of translation and interpreting: a methodology for future empirical research. <i>The Interpreters' Newsletter</i>, nº 9. Universidad de Trieste.</div> <div>Padilla, P. Macizo, M. T. Bajo (2007): <i>Tareas de Traducción e Interpretación desde una perspectiva cognitiva. Una propuesta integradora</i>. Atrio, Granada. ISBN: 978-84-7933-481-9.</div> <div>Padilla, P. Macizo, M. T. Bajo (2007) Procesamiento de la información en tareas de comprensión oral: cuando la interpretación marca la diferencia. <i>Sendebarr</i>.ISSN: 1130-5509.</div>				

M. J. López, P. Padilla, M.T. Bajo y J. Santiago de Torres.(2007):Predicting Proficiency in Sign Language Interpreting: a Preliminary Study. *Interpreting. International Journal of Research and Practice of Interpreting*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Filadelfia ISSN: 1384-6647.

Padilla, P. (2005): Cognitive implications of the English-Spanish direction for the quality and the training of simultaneous interpreting. *Communication & Cognition*. Gante. Número especial: *Directionality in Interpreting, The "Retour" or the Native?* (R. Godijns, M. Hinderdael (eds.)). ISBN :90-70963-876

Bajo, M.T., P. Padilla *et al.* (2001): Comprehension and Memory Processes in Translation and Interpreting. *Quaderns. Revista de Traducció*, nº 6. Servei de Publicacions, Universitat Autònoma de Barcelona.

Padilla, P. (2002): Divided attention in simultaneous interpreting: a proposal for a cognitive training method. En Panchanan Mohanty (ed.) *Translation Studies: an international Forum of Translatology*,

Bajo, M.T., F. Padilla y P. Padilla (2001): Comprehension processes in Simultaneous Interpreting. En A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds.) *Translation in Context*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/Filadelfia. ISBN: 90 2721644 4

Padilla, P., M.T. Bajo y F. Padilla (1995): Cognitive processes of memory in simultaneous interpretation. En Tammola, J. (ed.) *Topics in Interpreting Research*. Centre for Translation and Interpreting, University of Turku (Finlandia). ISBN: 95-29-0649-X.